

天津市公共场所中文标识 英文译写规范指引

Guidelines for the Use of English
for Public Signs in Tianjin

天津市人民政府外事办公室 编

编委会

主任：栾建章

副主任：李想

专家组：黄玉龙、汪淳波、周薇、赵伐、李长栓、韦忠和、
马红旗、张智中、朱华

编写组：汪淳波、周薇、邹静、李娜、姜莉、朱华

执行组：薛钰、贾薇

目 次

公共场所中文标识英文译写规范指引通则	1
1. 范围	1
2. 规范性引用文件	1
3. 术语和定义	1
4. 译写原则	2
5. 译写要求和方法	2
6. 书写要求	6
附 录	9
A. 功能设施信息英文译法示例	9
B. 指示指令信息英文译法示例	14
C. 警示警告信息英文译法示例	15
D. 限令禁止信息英文译法示例	17
公共场所中文标识英文译写规范指引第一部分：会展	19
1. 范围	19
2. 规范性引用文件	19
3. 术语和定义	19
4. 译写要求和方法	19
附 录	22
A. 场馆和会展设施名称信息英文译法示例	22
B. 场馆和会展服务信息英文译法示例	25
公共场所中文标识英文译写规范指引第二部分：公共交通	30
1. 范围	30
2. 规范性引用文件	30
3. 术语和定义	30
4. 译写要求和方法	30
附 录	33
A. 道路交通信息英文译法示例	33
B. 航空客运场所服务信息英文译法示例	34
C. 铁路客运服务信息英文译法示例	39

D. 轨道交通客运服务信息英文译法示例.....	41
公共场所中文标识英文译写规范指引第三部分：文化旅游	43
1. 范围	43
2. 规范性引用文件	43
3. 术语和定义	43
4. 译写要求和方法	43
附 录	46
A. 文化场所英文译法示例.....	46
B. 旅游景区景点名称英文译法示例.....	47
C. 文化旅游领域功能设施信息英文译法示例	48
D. 天津市文化旅游景点英文译法示例.....	50
公共场所中文标识英文译写规范指引第四部分：住宿	56
1. 范围	56
2. 规范性引用文件	56
3. 术语和定义	56
4. 译写要求和方法	56
附 录	58
A. 酒店名称英文译法示例.....	58
B. 住宿业功能设施信息英文译法示例.....	59
C. 住宿业指示指令信息英文译法示例.....	60
D. 住宿业限令禁止信息英文译法示例.....	61

公共场所中文标识英文译写规范指引通则

1. 范围

本文件规定了天津市公共场所中文标识英文翻译的总体要求、译写要求、译写方法和书写要求。

本文件适用于天津市公共场所、机构名称和公共服务信息的英文译写。

2. 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改）适用于本文件。

GB/T 10001.1（所有部分）公共信息图形符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB 17733 地名 标志

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

3. 术语和定义

GB/T 30240.1—2013 界定的以及下列术语和定义适用于本文件。

3.1 场所和机构名称 names of public places and institutions

公共场所中具有对外服务功能的场所（包括道路和设施）、经营机构、管理机构 and 企事业单位等的名称。

[来源：GB/T 30240.1—2013，定义3.1，有修改]

3.2 专名 specific names

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一性特征的部分。

[来源：GB/T 30240.1—2013，定义3.2，有修改]

3.3 通名 generic names

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一性特征的部分。

[来源：GB/T 30240.1—2013，定义3.3，有修改]

3.4 公共服务信息 public service information

为满足人们在公共场所活动需要所提供的服务设施信息、说明提示信息、指示指令信息、警示警告信息和限令禁止信息等。

[来源：GB/T 30240.1—2013，定义3.4，有修改]

4. 译写原则

4.1 规范性

4.1.1 公共场所中文标识英文译写应符合英文使用规范以及英文公示语的文体要求。

4.1.2 公共场所中文标识英文译写应准确表达我国语言文字原文的含义。

4.1.3 公共服务信息标识英文译写应根据信息的内容和意图等意译，使用英语国家同类信息的习惯用语。

4.2 服务性

4.2.1 公共场所中文标识英文译写应根据对外服务的实际需要进行。

4.2.2 公共场所中文标识英文译写内容应使用通俗易懂、便于理解的词语，避免使用生僻和过时的表达方式。

4.3 文明性

公共场所中文标识英文译写应用语文明，有利于塑造文明城市形象。不应出现有损我国和他国形象或有伤民族感情的词语，不应使用带有歧视色彩或损害社会公共利益的译法，不应含有侮辱、诽谤他人、侵害他人合法权益的内容。

5. 译写要求和方法

5.1 译写要求

5.1.1 党政机关名称的英文译写用于对外交流，不应用于机关名称标牌。

5.1.2 地名的罗马字母拼写应符合我国语言文字和地名管理法律法规的规定。作为公共服务设施的台、站、港、场，以及名胜古迹、纪念地、游览地、企业事业单位等名称，根据对外交流和服务的需要，可以用英文对其含义予以解释。

5.1.3 公共场所中文标识在GB/T 10001.1中已经规定了相应的图形符号时，应首先按照标准的规定使用公共信息图形符号。使用国际通用标识符号或图标，可不提供英文译写。

5.1.4 公共场所和机构名称应区分专名、通名、修饰或限定成分，分别使用汉语拼音和英文进行拼写或翻译。汉语拼音的使用应符合GB/T 16159的规定，不标声调符号。

5.2 译写方法

5.2.1 场所和机构名称

5.2.1.1 专名

5.2.1.1.1 一般使用汉语拼音拼写，不标声调符号（见示例）。

示例：天津 Tianjin

5.2.1.1.2 来源于英文的专名，直接使用原英文（见示例）。

示例：万豪酒店 Marriott Hotel

5.2.1.1.3 有实际含义、并需要向服务对象特别说明其含义的专名，可使用英文翻译（见示例）。

示例：古文化街 Ancient Cultural Street

5.2.1.2 通名

5.2.1.2.1 一般使用英文翻译（见示例）。

示例：天津大学 Tianjin University

5.2.1.2.2 专名是单音节时，其通名部分可视为专名的一部分，先与专名一起用汉语拼音拼写，然后用英文重复翻译（见示例）。

示例：海河 Haihe River

5.2.1.2.3 通名在原文中省略的，应视情况补译（见示例）。

示例：至美斋（饭店名）Zhimeizhai Restaurant

5.2.1.3 修饰或限定成分

5.2.1.3.1 方位词

方位词包括东、南、西、北、前、后、中、上、内、外，其对应的英文译法分别为East (E)、South (S)、West (W)、North (N)、Front、Back、Middle、Upper、Inner、Outer；东南、西南、东北、西北对应的英文译法分别为Southeast、Southwest、Northeast、Northwest。方位词含有指示方向的功能时，应直译（见示例1）；当方位词本身固化为地名的一部分时，该方位词采用汉语拼音拼写（见示例2）。

示例1：北广场 North Square

示例2：南翠屏公园 Nancuiping Park

5.2.1.3.2 序数词

序数词可用英文序数词译写（见示例1），也可用“No.+数字”形式译写（见示例2），也可使用阿拉伯数字或罗马数字形式译写（见示例3、4）。

示例1：天津中医药大学第一附属医院 First Teaching Hospital of Tianjin University of Traditional Chinese Medicine

示例2：天津市第一中学 Tianjin No. 1 High School

示例3：3号收银台 Cashier 3

示例4：二部 Department II

5.2.1.3.3 冠词和介词

中文标识英文译法中尽量不使用冠词和介词（见示例1），但有些约定俗成的说法和固定用法除外（见示例2）。

示例1: 天津博物馆南门 Tianjin Museum South Gate

示例2: 周邓纪念馆 The Memorial to Zhou Enlai and Deng Yingchao

5.2.1.3.4 例外情况

现用英文译名不符合上述规定, 但已约定俗成的, 可根据“名从主人”的原则沿用其习惯的译写方法(见示例)。

示例: 北洋大学 Peiyang University

5.2.2 公共服务信息

5.2.2.1 服务设施信息

5.2.2.1.1 功能设施及服务信息的译写应以译出设施的功能信息为主。一般“入口”以及“……入口”均译作ENTRANCE, 如: “酒店入口”译作ENTRANCE即可, 不必译出“酒店”; “出口”以及“……出口”均译作EXIT, 如: “酒店出口”译作EXIT即可, 不必译出“酒店”。

5.2.2.1.2 楼层译法。如: 1楼/层、2楼/层、3楼/层等固定缩写为1F、2F、3F或L1、L2、L3; 地下1层、2层、3层等固定缩写为B1、B2、B3。

5.2.2.1.3 电梯译作Elevator; 扶梯译作Escalator; 步行楼梯译作Stairs。

5.2.2.1.4 前台、服务台、接待处一般译作Reception; 问询处、咨询处一般译作Information或Info。

5.2.2.1.5 厕所、洗手间、卫生间、盥洗室译作Toilets或Restrooms; 涉及性别时, 男厕译作Men; 女厕译作Women。同一场所的此类表达需保持一致。

5.2.2.1.6 无障碍设施可统一译作Wheelchair Accessible或Accessible, 同时建议配置国际通用的残疾人标识。无障碍停车位译作Accessible Parking; 无障碍电梯译作Accessible Elevator; 无障碍卫生间译作Accessible Toilet。

5.2.2.2 说明提示信息

5.2.2.2.1 应保持译文简洁, 以使所要说明和提示的信息一目了然(见示例)。

示例: 施工请绕行 Detour或Detour Ahead

5.2.2.2.2 译出重点信息即可(见示例)。

示例: 预留车位, 请勿占用 Reserved

5.2.2.2.3 设置监控设备的场所, 应给予说明提示(见示例)。

示例: 此处为监控区 This Area Is Under CCTV Surveillance

5.2.2.3 指示指令信息

5.2.2.3.1 一般使用短语或祈使句翻译(见示例)。

示例: 请勿在此滞留 Keep Walking

5.2.2.3.2 非强制性指示提醒事项，语气应友善（见示例）。

示例：请勿乱扔果皮纸屑 Please Do Not Litter

5.2.2.3.3 关系生命财产安全、需要强令执行的事项应使用Must（见示例1）或Required（见示例2）。

示例1：儿童需在家长陪同下使用此器械 Children Must Be Supervised by an Adult

示例2：请出示通行证 Permit Required

5.2.2.4 警示警告信息

5.2.2.4.1 一般性警示事项译作 Mind...（见示例1）或Watch...（见示例2）或Beware of...（见示例3）。

示例1：当心碰头 Mind Your Head

示例2：当心台阶 Watch Your Step

示例3：注意来往车辆 Beware of Vehicles

5.2.2.4.2 可能导致重大人身伤害、需要突出警示的警告事项使用CAUTION翻译，CAUTION需全部字母大写，且单独占一行（见示例1）。标牌空间只能一行书写时，需在CAUTION后加感叹号（见示例2）。

示例1：小心地滑 CAUTION // Wet Floor（“//”表示应当换行，下同）

示例2：小心地滑 CAUTION! Wet Floor

5.2.2.4.3 直接关系生命财产安全、需要引起高度注意的警告事项使用WARNING或DANGER翻译，WARNING或DANGER需全部字母大写，且单独占一行（见示例1）。标牌空间只能一行书写时，需在WARNING或DANGER后加感叹号（见示例2）。

示例1：当心触电 DANGER // High Voltage

示例2：当心触电 DANGER! High Voltage

5.2.2.5 限令禁止信息

5.2.2.5.1 劝阻性事项译作 Please Do Not...或Thank You for Not 动词+ing（见示例）。

示例：请勿触摸 Please Do Not Touch

5.2.2.5.2 禁止性事项译作 Do Not...（见示例1）或No+动词+ing（见示例2）或No+名词或No... Allowed（见示例3）。

示例1：禁止乱扔杂物 Do Not Throw Waste or Rubbish

示例2：禁止吸烟 No Smoking

示例3: 禁止宠物入内 No Pets Allowed

5.2.2.5.3 直接关系生命财产安全、需要严令禁止的事项可译作“...Forbidden”或“...Prohibited”(见示例)。

示例: 禁止携带危险品 Dangerous Articles Prohibited

5.3 词语选用和拼写方法

5.3.1 同一事物或概念在英语国家中用不同词语表达的,选择国际上更为通用的英文词语。

5.3.2 同一词语在英语国家中有不同拼写方法的,选择国际上更为通用的拼写方法。

5.3.3 同一场所中的词语选用和拼写方法应保持一致。如同一场所的卫生间统一使用Toilets或Restrooms。

5.3.4 CAUTION/WARNING/DANGER 应始终保持全部字母大写。

5.3.5 汉语拼音应符合GB/T 16159和GB 17733的相关规定。

5.4 语法和格式

5.4.1 可数名词明确指向单个对象时使用单数,指向一个以上对象或对象不明确时使用复数。

5.4.2 采用缩写时,缩写形式应符合国际惯例,如Avenue缩写为Ave; Internet缩写为iNET或Net。

5.4.3 使用序数词时,可缩写为1st或1st等。

6. 书写要求

6.1 大小写

6.1.1 短语、短句全部大写(见示例1)或者所有实词的首字母大写(见示例2),连字符后的单词(虚词除外)也需首字母大写(见示例3)。

示例1: 禁止入内 NO ENTRY

示例2: 办公区域 闲人免进 No Public Access或Staff Only

示例3: 单行道 One-Way Street

6.1.2 句子中第一个单词的首字母应大写,且句末可使用句号(见示例1),或所有实词和4个及以上字母组成的虚词首字母均大写,句末不使用句号(见示例2)。

示例1: 12岁以下儿童在本设施内须由成人陪同 Children under the age of 12 must be accompanied by an adult within this facility.

示例2: 使用后请关闭水龙头 Please Turn off the Tap After Use

6.1.3 由警示语和警示内容两部分组成的词句，警示语字母全部大写，警示语和警示内容需分行（见示例）。

示例：水深危险 注意安全 WARNING//Deep Water

6.2 标点符号

6.2.1 一般不使用标点符号。主谓结构完整且只有第一个单词首字母大写的句子，可用句号（见示例1），分句或平行短语之间应使用逗号（见示例2）。

示例1：父母或监护人应全程看管好您的孩子。Parents or guardians are required to supervise their children at all times.

示例2：本区域禁止饮食、禁止吸烟 Do Not Eat, Drink, or Smoke in This Area

6.2.2 需要加以警示、强调时可使用感叹号（见示例）。

示例：高压危险！请勿靠近！HIGH VOLTAGE! KEEP AWAY!

6.2.3 作为缩写形式的 St、Rd、Ave、Hwy、Expwy 等道路和 E、W、S、N 方向词后面统一不加“.”。

6.2.4 汉语拼音中以 a、o、e 开头的零声母音节连接在其他音节后面时，将隔音符号（'）标在音节开头字母 a、o、e 的左上方（见示例）。

示例：荣安大街 Rong'an Rd

6.3 字体

6.3.1 应使用相当于汉字黑体的无衬线等线字体，如Arial字体。

6.3.2 英文建议使用通用无衬线字体Arial或通用衬线字体Times New Roman。

6.3.3 标点符号应与所选字体保持一致。

6.4 空格

6.4.1 单词与单词之间空一格。

6.4.2 逗号、句号、感叹号后空一格。

6.4.3 撇号（'）出现在一个单词中间时前后均不空格，出现在词末时，后空一格。

6.4.4 连字符（-）前后不空格。

6.4.5 汉语拼音中以 a、o、e 开头的零声母音节连接在其他音节后面时，隔音符号（'）的前后不加空格（见示例）。

示例：平安大街 Ping'an Rd

6.4.6 地名、道路和公共场所名中的专名在使用汉语拼音字母拼写时，应以词或语节为单位使用空格（见示例）。

示例：长虹公园 Changhong Park

6.5 换行

6.5.1 一般不换行，但由警示语和警示内容两部分组成的语句，警示语和警示内容应当分行书写。

6.5.2 需要换行的，断行时应保持单词以及意义单位的完整（见示例）。

示例：遇有火灾请勿使用电梯 In Case of Fire //Do Not Use Elevators

6.5.3 需要换行的长句排版时不得使用两端对齐，应使用居中对齐。

附 录

英文中符号说明：

“//”表示换行；

“（）”表示可删除；

“/”表示前后两个单词任选其一；

“或”表示前后两个短语任选其一。

A. 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
（安全保卫、消防类）		
1	派出所	Police Station
2	疏散示意图	Evacuation Plan
3	疏散通道；疏散路线	Evacuation Route
4	逃生路线	Escape Route
5	应急避难场所	Emergency Shelter
6	紧急疏散集合点	Evacuation Assembly Area
7	灭火器	Fire Extinguisher
8	手提式灭火器	Portable Fire Extinguisher
9	消防软管卷盘	Fire Hose Reel
10	消火栓	Fire Hydrant
11	消火栓箱	Fire Hydrant Box
12	消防疏散示意图	Fire Evacuation Plan
13	消防应急面罩	Fire Mask
14	消防专用开关	Fireman's Switch
15	烟感探头，烟雾报警器	Smoke Detector
（公共卫生类）		
16	洗手间；卫生间；厕所	Toilets/Restrooms
17	男厕所	Men
18	女厕所	Women
19	第三卫生间	Family Toilet
20	干手机	Hand Dryer
21	有人；使用中	Occupied

序号	中文	英文
22	无人；未使用	Vacant
23	伸手出水	Automatic Tap
24	非水冲坐便器（无须冲水）	No-Flush Toilet
25	自动冲洗	Automatic Flush
26	便后请冲洗	Flush After Use
27	清洁中	Cleaning in Progress
28	垃圾桶；废物箱	Rubbish (Bin)/Trash
29	可回收物（垃圾箱）	Recyclables
30	不可回收物（垃圾箱）	Non-Recyclables
31	厨余垃圾	Kitchen Waste
32	垃圾车	Garbage Truck
33	垃圾房	Garbage Room
34	垃圾中转站	Garbage Station
（通信类）		
35	求助电话	Emergency Telephone
36	紧急救护电话：120	Ambulance: 120
37	紧急求助电话：110	Emergency: 110
38	投诉电话；投诉热线；监督电话	Complaints Line
39	客户服务电话；客户服务热线	Customer Service Hotline
40	邮政服务	Postal Service
41	邮政编码	Postal Code
（医疗急救类）		
42	急救中心	Emergency (Center)
43	急救站	First Aid (Station)
44	医务室	Clinic
45	医疗急救箱	First Aid Kit
（无障碍设施类）		
46	老弱病残孕专座	Priority Seating
47	无障碍入口	Accessible Entrance
48	无障碍停车位	Accessible Parking
49	无障碍卫生间	Accessible Toilet(s)

序号	中文	英文
50	无障碍电梯	Accessible Elevator
51	无障碍坡道	Wheelchair Ramp 或 Access Ramp
52	无障碍客房	Accessible Room
(寄存类)		
53	储物柜; 存包处	Lockers
54	免费存包处	Free Lockers
55	自助寄存柜	Self-Service Lockers
56	衣帽寄存	Cloakroom
57	行李寄存处	Luggage/Baggage Deposit 或 Left Baggage/ Luggage
58	行李手推车	Luggage/Baggage Cart 或 Luggage/Baggage Trolley
59	行李提取	Luggage/Baggage Claim
(进口、出口、门)		
60	进口; 入口	Entrance
61	访客入口	Visitor Entrance
62	出口; 安全出口	Exit
63	紧急出口	Emergency Exit
64	火警出口	Fire Exit
65	拉(门)	Pull
66	推(门)	Push
67	玻璃门	Glass Door
68	旋转门	Revolving Door
69	自动门	Automatic Door
70	防火门	Fire Door
71	防火卷帘门	Fire Shutters
72	防火卷帘按钮	Fire Shutter Button
73	进门按钮	Press to Enter
74	出门按钮	Press to Exit
75	面部识别	Facial Recognition
(电梯、楼梯、楼层、通道)		
76	电梯; 直梯	Elevator

序号	中文	英文
77	扶梯；自动扶梯	Escalator
78	观光电梯	Sightseeing/Observation Elevator
79	贵宾电梯	VIP Only 或 VIP Elevator
80	员工电梯	Staff Only 或 Staff Elevator
81	双层电梯停靠	For Even-Number Floors Only 或 Even Floors Only
82	单层电梯停靠	For Odd-Number Floors Only 或 Odd Floors Only
83	货梯	Freight Elevator
84	转换梯	Transfer Elevator
85	电动步道	Moving Walkway 或 Travelator
86	步行梯；楼梯	Stairs
87	安全楼梯	Emergency Stairs
88	楼层示意图	Floor Layout 或 Floor Plan
89	地下通道	Underpass
90	优先通道	Priority Lane
(功能处所)		
91	多功能厅	Multi-Function Room
92	茶水间	Pantry (存放茶点的房间) 或 Hot Water Room (提供热水的房间)
93	母婴室	Nursing Room
94	保洁室；清洁间	Cleaning Room 或 Janitor's Closet/Room
95	礼品店	Gift Shop 或 Souvenirs
96	休息室	Lounge
97	贵宾休息室	VIP Only 或 VIP Lounge
98	会议室	Conference Room 或 Meeting Room
99	阅览室	Reading Room
100	地下室	Basement
101	等候区	Waiting Area
102	服务区	Service Area
103	禁烟区；无烟区	Non-Smoking Area
104	吸烟区	Smoking Area

序号	中文	英文
(餐饮场所)		
105	餐厅	Restaurant
106	西餐厅	Western Restaurant 或 Western Cuisine
107	中餐厅	Chinese Restaurant 或 Chinese Cuisine
108	快餐吧	Snack Bar 或 Snacks
109	咖啡馆; 咖啡厅	Coffee Shop 或 Café
110	酒吧	Bar
111	餐具	Tableware
112	餐具收集处	Place Used Dishes Here
113	餐具已消毒	Disinfected Tableware
114	堂食	Dine-in/Eat-in
115	外带	Take-out/Take Away
116	公筷	Serving Chopsticks
117	公勺	Serving Spoon
(接待与问询服务类)		
118	前台; 接待; 总服务台	Reception
119	顾客服务中心 (客服中心)	Customer Service Center
120	志愿者服务中心	Volunteer Service Center
121	咨询台	Information/Info
122	商务中心	Business Center
123	预定处	Reservation
(更衣、试衣、衣帽寄存)		
124	试衣间	Fitting Room
125	更衣室	Locker Room
126	男更衣室	Men's Locker Room
127	女更衣室	Women's Locker Room
128	员工更衣室	Staff Locker Room 或 Staff Lockers
129	婴儿更衣处; 更换尿布处	Baby/Diaper Changing Station
(停车场、库)		
130	充电车位	Electric Vehicle Charging
131	停车场	Parking (Lot)

序号	中文	英文
132	公共停车场	Public Parking
133	内部停车场	Staff Parking
134	地下停车场	Underground Parking
135	临时停车场	Temporary Parking
136	全日（昼夜）停车场	24-Hour Parking
137	免费停车场	Free Parking
138	收费停车场	Pay Parking
139	停车场入口	Parking Entrance
140	停车位	Parking Space
141	专属停车位	Reserved Parking
142	非机动车专用停车位	Non-Motor Vehicles Only
143	大客车停车位	Bus Parking Only 或 Buses Only
144	出租车专用停车位	Taxi Parking Only 或 Taxis Only
145	停车库；停车楼	Parking Garage
146	车位已满	Full
147	停车收费标准	Parking Rates

B. 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请出示证件	Please Present Your ID
2	请走旋转门	Please Use Revolving Door
3	上下楼梯请靠右	Keep Right
4	投入硬币	Insert Coin
5	请随手关灯	Turn off Lights Before You Leave
6	请随手关门	Close Door Behind You
7	请在此开票	Invoice Desk 或 Claim Invoice Here
8	请在此等候	Please Wait Here
9	请排队等候	Please Wait in Line 或 Please Line Up Here
10	请在黄线外等候	Please Wait Behind Yellow Line
11	请遵守场内秩序	Keep Order
12	请找工作人员协助	Please See Staff for Assistance

序号	中文	英文
13	请看管好您的小孩	Do Not Leave Your Children Unattended
14	请关闭手机	Please Switch off Your Mobile Phone
15	请把手机调至静音	Please Mute Your Mobile Phone
16	贵重物品请自行妥善保管	Please Keep Your Valuables With You
17	请紧握扶手	Please Hold Handrail
18	请节约用纸（用于厕所）	Please Save Toilet Paper
19	请给有需要的人让座	Please Offer Your Seat to Someone in Need
20	请节约用水	Please Save/Conserve Water
21	请在前/后门下车	Please Get off at Front/Rear Door
22	请系好安全带	Fasten Seat Belt
23	紧急时击碎玻璃	Break Glass in Emergency
24	紧急时请按按钮	Press Button in Emergency
25	请绕行	Detour
26	请按车道行驶	Use Correct Lane
27	行人、自行车横过马路请使用天桥	Pedestrians and Cyclists//Please Take Overpass
28	雨雾天气限速	Limit Speed in Rain or Fog
29	雨雪天气请慢行	Drive Slowly in Rain or Snow
30	追尾危险	Keep a Safe Distance
31	请穿好救生衣	Please Wear Life Jacket
32	请自觉接受行包安检	Baggage Security Check
33	现役军人、65周岁以上长者，本人持有效证件，优先办理	Priority Service for Active Service Members and Seniors at 65 and Above With Valid ID Card
34	请爱护古迹；请保护古迹	Please Help Preserve Historical Sites
35	请爱护花草树木	Please Protect Plants
36	请爱护环境	Please Protect the Environment
37	请爱护公共设施	Please Protect Public Facilities
38	易碎物品请轻拿轻放	FRAGILE//Handle With Care

C. 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	小心斜坡；注意坡度	CAUTION//Ramp
2	小心地滑（地面有水）	CAUTION//Wet Floor

序号	中文	英文
3	小心地滑(地面建筑材质本身较光滑)	CAUTION//Slippery Surface
4	小心地滑(雨雪天气路面湿滑)	CAUTION//Slippery When Wet
5	小心落水	WARNING//Deep Water
6	小心玻璃	CAUTION//Glass
7	小心烫伤(开水)	CAUTION//Hot Water
8	小心灼伤	CAUTION//Hot Surface
9	小心车辆; 当心车辆	CAUTION//Moving Vehicles
10	小心碰头	Mind Your Head
11	小心障碍	Obstruction Ahead
12	小心夹伤; 小心夹手	Watch Your Hands
13	当心台阶; 当心踏空; 注意脚下	Mind/Watch Your Step
14	当心触电	DANGER//High Voltage
15	当心坠落	CAUTION//Near the Edge
16	当心落物	Beware of Falling Objects
17	当心碰撞; 谨防碰撞	Beware of Collisions
18	当心火车	Beware of Trains
19	当心动物伤人	CAUTION//Animals May Attack
20	当心射线	CAUTION//Radiation Hazard
21	当心爆炸物	WARNING//Explosive Materials
22	当心氧化物	WARNING//Oxidizing Substances
23	当心易燃物	WARNING//Flammable Materials
24	注意防火	CAUTION//Fire Hazard
25	注意安全, 请勿靠近	CAUTION//Keep Away
26	注意路面结冰	CAUTION//Icy Road
27	注意落石	DANGER//Falling Rocks
28	剧毒物品, 小心作业	DANGER//Highly Toxic//Handle With Care
29	锐器! 请注意	CAUTION//Sharp Objects
30	图像采集区域	Camera in Use

D. 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	非火警时请勿挪用	For Fire Use Only
2	非请勿入；员工专用	Staff Only
3	请勿吸烟	No Smoking
4	请勿乱扔垃圾	No Littering
5	请勿触碰	No Touching
6	请勿践踏草坪	Keep off Grass
7	请勿大声喧哗；保持安静	Please Keep Quiet
8	请勿逗留	No Loitering
9	请勿手扶	Keep Hands off
10	请勿翻越栏杆	No Climbing Over Railings
11	请勿刻画	No Graffiti
12	请勿使用闪光灯	No Flash
13	请勿倚靠车门	Please Do Not Lean on Door
14	请勿打闹	No Rough Play 或 No Horseplay
15	请勿打扰	Please Do Not Disturb
16	不得随地吐痰	No Spitting
17	未成年人不得入内	Adults Only
18	不准遛狗	No Dogs
19	消防通道，不得占用	Fire Lane//Do Not Block
20	遇有火灾不得使用电梯	In Case of Fire //Do Not Use Elevator 或 Do Not Use Elevator in Case of Fire
21	不准带入食品和饮料	No Food or Drinks Inside
22	不准停放自行车	No Bicycle Parking
23	禁止摆卖	No Vending Allowed
24	禁止电动车进入电梯	No Electric Mopeds Allowed
25	禁止跨越	No Climbing
26	禁止手推	No Pushing
27	禁止停车	No Parking
28	禁止抛物；禁止高空抛物	Do Not Throw Objects from Heights
29	禁止张贴广告	No Posters

序号	中文	英文
30	禁止录音	No Recording
31	禁止拍照摄像	No Photography or Filming
32	禁止停留（只可上下旅客）	Drop-off and Pick-up Only
33	禁止轮滑	No Roller Skating
34	禁止非机动车通行	Motor Vehicles Only
35	禁止宠物入内	No Pets Allowed
36	外来车辆禁止入内	Authorized Vehicles Only
37	禁止泊车	No Parking
38	禁止入内	No Entry
39	禁止游泳	No Swimming
40	禁止鸣笛	No Horn
41	严禁携带、燃放烟花爆竹	Fireworks Prohibited
42	严禁通行	Access Prohibited
43	严禁携带易燃、易爆、有毒物等违禁品	Flammable, Explosive, Poisonous and Other Illegal Articles Strictly Prohibited
44	严禁明火	Open Flames Prohibited
45	严禁踩踏	Do Not Step Here
46	禁用手机	No Mobile Phones in This Area
47	禁坐栏杆	Do Not Sit on Railing

公共场所中文标识英文译写规范指引

第一部分：会展

Guidelines for the Use of English for Public Signs

Part I : Convention & Exhibition

1. 范围

本文件规定了天津市会展服务领域中文标识英文译写的要求和方法。

本文件适用于天津市会展场馆、会展设施和会展服务信息的英文译法。

2. 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改）适用于本文件。

GB/T 10001.1 公共信息图形符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

GB 17733 地名 标志

3. 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

会展领域公共场所中文标识 **public signs for conventions and exhibitions**

设置在会议展览中心、展览馆、会议中心、会展场所的商务中心、媒体中心、休息区、餐饮区等公共场所，为参展人员、观众、服务人员及普通访客提供的，用文字和图形符号传递的引导、提示、限制或指示类公共服务信息。

4. 译写要求和方法

4.1 译写要求

4.1.1 会展场所中文标识在 GB/T 10001.1 中已经规定了相应的图形符号时，应首先按照标准的规定使用公共信息图形符号。使用国际通用标识符号或图标的，可不提供英文译写。会展领域公共场所标识的英文译写须优先采用国际通用表述（见示例1）。专名部分应严格使用汉语拼音拼写（见示例2），确保名称的唯一性和规范性。

示例1：会展中心 Convention and Exhibition Center

示例2: 梅江 Meijiang

4.1.2 译写应突出服务导向和功能导向, 以便快速传达信息(见示例)。

示例: 展位搭建中, 前方请绕行 Detour Ahead

4.1.3 采用汉语拼音标注时, 拼写应符合 GB/T 16159 的规定以及语言文字主管部门的规定。

4.1.4 使用缩写时, 应尊重国际惯例(见示例1)和官方缩写(见示例2)。

示例1: 世界经济论坛新领军者年会 Annual Meeting of the New Champions, 缩写为AMNC

示例2: 梅江会展中心 Meijiang Convention and Exhibition Center, 缩写为MJCEC

4.2 译写方法

4.2.1 会展场馆、场所名称

4.2.1.1 同一会展场所内须保持拼写一致性, 禁止混用两种拼写形式, 如 Center和 Centre 混用。

4.2.1.2 展览厅、陈列馆、展览中心等具有展示、陈列功能的场馆可译为 Exhibition Hall 或 Exhibition Center。

4.2.2 会展设施及功能信息

4.2.2.1 涉及专业设施时, 须使用国际通用的行业术语(见示例)。

示例: 全息投影 Holographic Display

4.2.2.2 服务类设施译写须体现实质功能, 且尽量简洁(见示例)。

示例: 问询处 Information

4.2.2.3 会展场馆的出入口应区分不同的情况采用不同的译法: 以数字或字母命名的入场门用“Gate+阿拉伯数字或字母”的方式译写(见示例1、2)。以方位词命名的入场门用“方位词+Gate”的方式译写(见示例3)。

示例1: 一号门 Gate 1

示例2: B口 Gate B

示例3: 东门 East Gate

4.2.2.4 会展场所安全警示类信息应采用国际通用图标加文字组合形式, 如消防通道统一译作“Fire Exit”并配逃生箭头标识。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合《天津市公共场所中文标识英文译写规范指引》中“通则”部分的要求。

4.4 语法和格式

英文语法和格式应符合《天津市公共场所中文标识英文译写规范指引》中“通则”部分的要求。

4.5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合《天津市公共场所中文标识英文译写规范指引》中“通则”部分的要求。

4.6 译写方法示例

会展场所名称及功能设施信息等的英文译法示例见附录。

附 录

英文中符号说明：

“//”表示换行；

“/”表示前后两个单词任选其一；

“或”表示前后两个短语任选其一。

A. 场馆和会展设施名称信息英文译法示例

序号	中文	英文
(场馆、展馆及相关活动)		
1	会展中心	Convention and Exhibition Center
2	梅江会展中心	Meijiang Convention and Exhibition Center, 缩写为 MJCEC
3	国家会展中心(天津)	National Convention and Exhibition Center (Tianjin)
4	天津市城市规划展览馆	Tianjin Urban Planning Exhibition Hall
5	展览馆; 展示馆	Exhibition Hall
6	展览中心	Exhibition Center
7	陈列馆	Exhibition Hall/Gallery
8	博览会	Exposition/Expo
9	交易会	Trade Fair
10	推介会	Promotional Event/Fair
11	产品发布会	Product Launch
12	成果展; 成就展	Achievement Exhibition
13	图片展	Photo/Photograph Exhibition
14	联展	Joint Exhibition
15	开幕式	Opening Ceremony
16	闭幕式	Closing Ceremony
17	欢迎晚宴	Welcome Dinner/Banquet
18	颁奖晚会	Awards/Award Ceremony
(会议设施)		
19	会议室	Meeting/Conference Room
20	大礼堂	Auditorium/Assembly Hall
21	报告厅	Lecture Hall

序号	中文	英文
22	多功能厅	Multi-Function Hall
23	主会场	Main/Plenary Hall
24	贵宾休息室	VIP Lounge
25	宴会厅	Banquet Hall
26	圆桌会议室	Round Table Conference Room
27	董事会议室	Boardroom
28	研讨室	Seminar Room
29	同传间	Simultaneous Interpretation Booths 或 SI Booths
30	中央大厅	Central Lobby
31	入口厅	Entrance Hall
32	会议中心	Conference Center
33	商务中心	Business Center
34	行政酒廊	Executive Lounge
35	门厅；前厅；大堂	Lobby
36	过道	Passage
37	专用停车位	Reserved Parking
38	注册签到区	Registration 或 Check-in Area
39	茶歇区	Tea Break Area
40	技术支持室	Technical Support Room
41	衣帽寄存处	Cloakroom
42	急救室	First Aid
43	直播控制室	Live Broadcast Control
44	展览服务台	Expo Services
45	展商休息区	Exhibitor Lounge
46	同传设备调试间	SI Control Room
47	VIP通道	VIP Lane/Passage
48	样品存放室	Sample Storage
49	双边会谈室	Bilateral Meeting Room
50	保密通讯会议室	Secure Conference Suite

序号	中文	英文
(国际会议专用设施)		
51	国际媒体联合新闻中心	International Media Center, 缩写为IMC
52	多语言同声传译服务中心	Multilingual Interpretation Service Center
53	VIP接待厅	VIP Lounge
54	领导人双边会谈室	Bilateral Meeting Room
(展览设施)		
55	展品	Exhibits
56	展位	Booth/Stand
57	标准展位	Exhibition Booth/Stand
58	特装展区	Custom Built Pavilion/Stand
59	展厅	Expo Hall
60	物流中心	Logistics Hub
61	展品存储区	Exhibit Storage
62	展示橱窗	Display Window
63	露天展场	Outdoor Expo
64	展商服务台	Exhibitor Services
65	展馆分布图	Exhibition Hall Plan
66	签到处	Sign-in/Registration
67	互动体验区	Experience Zone
68	展品预展区	Exhibition Preview Area
69	绿色展览示范区	Eco Expo Zone
70	临时餐饮服务点	Food Service
71	展位照明控制中心	Lighting Control
72	物流调度中心	Logistics Command
(辅助设施)		
73	注册大厅	Registration Lobby
74	咨询台	Information
75	母婴室	Nursing Room
76	医疗站	First Aid
77	祈祷室	Prayer Room
78	无障碍通道	Accessible Pathway

序号	中文	英文
79	休息区/等候区	Lounge
80	指定吸烟区	Designated Smoking Area
81	自动取款机	ATM
82	充电站（电子设备）	Power Hub 或 Charging Station
83	失物招领处	Lost and Found
84	清洁工具存放间	Janitorial
85	安全监控室	Surveillance Room
86	紧急疏散路线	Escape Route
87	消防设备存放点	Fire Equipment
88	临时警务服务点	Police Post
89	快递领取点	Delivery Pick-up Point
90	环保分类垃圾站	Waste Sorting Station
91	饮用水供应点	Water Station
92	志愿者服务台	Volunteers
93	应急照明标识系统	Emergency Lighting System
94	自动体外除颤器存放点	Automated External Defibrillator Station 或 AED Station
95	会议资料印刷服务站	Printing Center
96	智能储物柜	Smart Lockers
97	地埋式电源插座	Floor Socket
98	应急手语翻译服务台	Sign Language Services
99	展商直播区	Live Streaming Studio
100	可回收物收集站	Recycling Station
101	展位空气质量监测点	Air Quality Monitor
102	展品运输安检通道	Cargo Screening

B. 场馆和会展服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
（国际服务）		
1	外币兑换点	Currency Exchange
2	多语种接待中心	Language Services
3	签证咨询台	Visa Information

序号	中文	英文
4	国际仲裁服务处	Arbitration Services
5	跨境支付结算服务台	Cross-Border Payments
6	国际标准认证协助中心	International Certification Support
7	国际保险服务专柜	Global Insurance Services
8	海关申报服务	Customs Clearance
9	跨国税务合规咨询台	Cross-Border Tax Compliance Services
10	国际差旅服务台	Global Travel Services
11	国际紧急医疗转运服务	Emergency Medical Evacuation Services
12	外交签证加急服务点	Expedited Diplomatic Visa Services
13	跨境电子支付服务站	Cross-Border E-Payments
14	国际通信信号增强站	Global Communications Signal Booster
15	国际志愿者服务站	Global Volunteers
(餐饮)		
16	咖啡吧	Café 或 Cafe Bar
17	员工餐厅	Staff Cafeteria
18	茶歇区	Snacks and Drinks
19	中央厨房	Central Kitchen
20	外卖取餐点	Take-out Pickup
21	自动售货机	Vending Machine
22	贵宾餐饮包厢	VIP Private Dining Room
23	自助式美食广场	Self-Service Food Court
24	精酿啤酒吧	Craft Beer Bar
25	健康轻食站	Healthy Bites
26	无接触智能取餐柜	Contactless Smart Food Locker
27	国际美食文化体验区	Global Cuisine Experience Zone
28	鲜榨果汁吧	Juice Bar
29	烘焙工坊	Bakery
30	清真餐饮专区	Halal Food Zone
31	酒水吧台	Cocktail Bar
32	24小时便利站	24-Hour Convenience Store
33	主题茶艺体验馆	Tea Salon

序号	中文	英文
34	空中观景餐厅	Skyview Restaurant
35	无人值守智慧超市	Unmanned Convenience Store
36	应急食品补给点	Emergency Food Supply
37	宗教饮食特供中心	Religious Dietary Services
(安全)		
38	安检处	Security Checkpoint
39	中央监控室	CCTV Control Room
40	紧急疏散通道	Emergency Exit
41	消火栓箱	Fire Hydrant Cabinet
42	应急广播系统	Emergency Broadcast System
43	防暴器材存放室（高风险展会）	Riot Gear Storage Room
44	应急物资储备库	Emergency Supply Depot
45	紧急呼叫按钮	Emergency Call Button
46	安全出口指示牌	Emergency Exit
47	热成像监控摄像头	Thermal Imaging Camera
48	应急呼吸器存放点	Emergency Breathing Device Station
49	防爆品及处置工具箱	Explosive Containment Kit
50	气体泄漏探测器	Gas Leak Detector
51	安全隔离围栏	Safety Barrier
52	应急备用电源系统	Backup Power Supply
53	防冲撞立柱	Anti-Ram Bollard
54	人群密度监测传感器	Crowd Density Sensor
55	应急攀爬救援梯	Emergency Rescue Ladder
56	防毒面具分发点	Gas Mask Distribution Point
57	电子围栏入侵警报系统	Perimeter Security Alarm System
58	应急通讯中继站	Emergency Communication Relay Station
59	应急指挥调度中心	Emergency Operations Center, 缩写为 EOC
60	防疫隔离观察室	Quarantine Room

序号	中文	英文
(交通)		
61	地下停车场	Underground Parking
62	出租车候客区	Taxi Stand
63	大巴停车场	Bus Parking
64	装卸货平台	Loading Dock
65	直升机停机坪 (大型会展中心)	Helipad
66	单车和电动滑板车停放区	Bike & E-Moped Parking
67	网约车专用上下客区	Ride-Hailing Pick-up/Drop-off
68	电动汽车充电站	EV Charging
69	无障碍专用停车位	Accessible Parking
70	代客泊车服务台	Valet Parking Services
71	停车场智能导引系统	Smart Parking Guidance
72	交通信息实时显示屏	Real-Time Traffic Info
73	应急车辆专用通道	Emergency Access Only
74	摆渡车接驳点	Shuttle Bus Stop
75	临时交通管制点	Temporary Traffic Control Point
76	立体停车楼	Multi-Level Parking
77	行李手推车归还点	Cart/Trolley Return Area
78	防弹车辆专用车库	Secure Vehicle Compound
79	车队专用停车场	Motorcade Parking Only
(媒体)		
80	媒体中心	Media/Press Center
81	新闻发布厅	Press Conference Hall
82	产品演示区	Product Demo Zone
83	媒体摄影棚	Photo Studio
84	即时采访间	Interview Booth
85	社交媒体互动直播墙	Live Social Media Wall
86	音频播客录制室	Podcast Studio
87	多平台直播转播中心	Multi-Platform Broadcast Center
88	无人机航拍协调服务点	Drone Operations Desk

序号	中文	英文
89	媒体证件补办处	Credential Services
90	视频素材剪辑工作站	Video Editing Suite
91	移动直播报道车专用停车位	Broadcast Vehicles Only
92	新闻素材快递服务点	Press Courier Services
93	媒体餐饮快速配送点	Express Catering
94	新闻背景板拍摄区	Step and Repeat
(技术)		
95	高速WiFi覆盖	High-Speed WiFi
96	增强现实 (AR) 导航标识	AR Wayfinding
97	云端数据存储中心	Cloud Storage Hub
98	智能温湿度调控系统	Climate Control
99	空气质量管理显示屏	Air Quality Monitor
100	实时翻译耳机租借点	Translation Headsets
101	全息投影	Holographic Display
102	无线快速充电桩	Wireless Charging
103	人脸识别门禁系统	Facial Access
104	智能语音助手终端	Voice Assistant
105	远程会议系统	Hybrid Meeting System
106	智能照明场景控制系统	Smart Lighting
107	物联网设备管理中心	IoT Command Center
108	智能安防巡逻机器人	Patrol Bot
109	电子水牌信息更新系统	Digital Signage
110	实时多语种转录系统	Live Captioning
111	智能会议预约系统	Smart Room Booking
112	3D打印服务点	3D Printing
113	数字展厅	Digital Expo
114	区块链电子票务验证	NFT Ticketing
115	AI智能客服终端	AI Customer Services

公共场所中文标识英文译写规范指引

第二部分：公共交通

Guidelines for the Use of English for Public Signs

Part II: Public Transportation

1. 范围

本文件规定了天津市公共交通服务领域公共场所中文标识英文译写的要求和

方法。

本文件适用于天津市道路交通信息和公共交通客运服务信息的英文译写。

2. 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改）适用于本文件。

GB/T 10001.1 公共信息图形符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1 公共服务领域英文译写规范第1部分：通则

GB/T 30240.2 公共服务领域英文译写规范第2部分：交通

GB 17733 地名 标志

3. 术语和定义

GB/T 30240.2界定的术语和定义适用于本文件。

交通领域公共场所中文标识 *public signs in the field of transportation*

设置在公路、城市道路等地方，对公众开放、提供客运服务的交通运输部门向乘客及接送客人员提供的服务信息。设置在航空客运、铁路客运、轨道交通客运等公共场所，为机动车、非机动车驾驶人员及行人提供的，用文字和图形符号传递的引导、警告、限制或指示类公共服务信息。

4. 译写要求和方法

4.1 译写要求

4.1.1 交通领域公共场所中文标识在GB/T 10001.1中已经规定了相应的图形符号时，应首先按照GB/T 10001.1的规定使用相关图形符号。使用国际通用的图形符号或图形标志的，可不提供英文译写。

4.1.2 道路交通安全信息和交通客运服务信息的译写应符合GB/T 30240.1以及GB/T 30240.2中的要求。

4.1.3 对于地名使用汉语拼音标注的,拼写应符合GB/T 16159的规定以及语言文字主管部门的规定。

4.2 译写方法

4.2.1 道路交通信息

4.2.1.1 交通标志中需要用英文对道路设施的功能、性质等予以解释的,高速公路译作 Expressway (Expwy), 公路译作 Highway (Hwy), 道路译作 Road (Rd), 高架道路译作 Elevated Road (Rd), 环路译作 Ring Road (Rd), 辅路译作 Service Road (Rd)。以上括号内为通名的缩写形式,在标识中通名可采用缩写形式,专名宜使用汉语拼音拼写(见示例)。

示例:津滨高速 Jinbin Expwy

4.2.1.2 街、大街译作 Street (St)(见示例)。

示例:金钟河大街 Jinzhonghe St

4.2.1.3 河流上的桥、大桥译作 Bridge(见示例)。

示例:永乐桥 Yongle Bridge

4.2.1.4 方位词包括东、南、西、北、前、后、中、上、内、外,其对应的英文译法分别为 East (E)、South (S)、West (W)、North (N)、Front, Back、Middle、Upper、Inner、Outer; 东南、西南、东北、西北对应的英文译法分别为 Southeast (SE)、Southwest (SW)、Northeast (NE)、Northwest (NW)。通常情况下,当方位词具有指向的实际意义时,应用英文译出(见示例)。

示例:外环南路 Outer Ring Rd (South), 或简写为 Outer Ring Rd (S)

4.2.1.5 道路交通安全信息的译写应符合GB/T 30240.1的基本要求。根据警示信息的危险程度可采用警示语加警示内容的形式, CAUTION//+警示内容或 DANGER//+警示内容(“//”表示换行)(见示例)。

示例:高压危险 DANGER//High Voltage

注意路面结冰 CAUTION//Icy Road

4.2.2 交通客运安全和服务信息

4.2.2.1 飞机场、火车站等名称用作地名时,应符合GB/T 30240.1中4.1.3的相关要求。对外服务中需要用英文予以解释的,飞机场译作 Airport, 火车站译作 Railway Station。

4.2.2.2 禁止或限制车辆、行人交通行为的标识的译写可采用“No+名词/动

名词”的方式（见示例）。

示例：禁止超速行驶 NO SPEEDING

4.2.2.3 警告标识的翻译应按照国际惯例，遵循英语习惯（见示例）。

示例：事故多发点 Accident Black Spot

4.2.2.4 飞机航班号、列车车次、轮船班次的译写，根据行业标准或惯例执行。轨道交通线路译作Line，具体线路用“Line+阿拉伯数字”的方式译写。

4.2.2.5 独词路标的英文书写形式依国际惯例全部大写（见示例）。

示例：出口 EXIT

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 GB/T 30240.1中5.3和《天津市公共场所中文标识英文译写规范指引》中“通则”部分的要求。如行李可在 Baggage 或 Luggage 中任选一种译法，但在同一场所内应保持统一。

4.4 语法和格式

英文语法和格式应符合《天津市公共场所中文标识英文译写规范指引》中“通则”部分的要求。

4.5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合《天津市公共场所中文标识英文译写规范指引》中“通则”部分的要求。短语、短句全部大写或者所有实词的首字母大写（见示例）。

示例：不准停车，只可上下旅客 DROP-OFF AND PICK-UP ONLY或Drop-off and Pick-up Only

4.6 译写方法示例

道路交通信息等的英文译法示例见附录。

附 录

英文中符号说明：

“//”表示换行；

“（）”表示可删除；

“或”表示前后两个短语任选其一。

A. 道路交通信息英文译法示例

序号	中文	英文
（道）		
1	国道	National Highway
2	省道	Provincial Highway
3	县道	County Highway
4	干道	Main Road
5	小型车道	Light Vehicle Lane
6	大型车道	Heavy Vehicle Lane
（路）		
7	路	Rd
8	辅路	Frontage Rd 或 Service Rd
9	支路	Access Rd
10	公路	Highway (Hwy)
11	高速公路	Expressway (Expwy)
12	外环南路	Outer Ring Rd (S)
13	五环路	5 th Ring Rd
14	津滨高速	Jinbin Expwy
（其他）		
15	环岛	Roundabout
16	柳林桥	Liulin Bridge
17	连续高架桥	Overpasses
18	隧道	Tunnel
19	北京界	Welcome to Beijing

序号	中文	英文
(道路交通服务信息)		
20	紧急停靠	Emergency Parking
21	大型车靠右	Large Vehicles Right Lane Only
22	严禁酒后驾车	Do Not Drink and Drive
23	汽修	Car Service
24	小车停车区	Car Parking
25	加气站	Natural Gas Station
26	充电站	Charging Station
27	清洁中 暂停使用	Closed for Cleaning
28	驾车勿用手机	No Cell Phone Use While Driving
29	变换车道注意后车	Check for Traffic Before Changing Lanes
30	请勿疲劳驾驶	Do Not Drive When Tired
31	注意横风	DANGER//Cross Wind
32	注意落石	DANGER//Falling Rocks
33	注意障碍物	CAUTION//Obstacles Ahead
34	小心路滑	CAUTION//Slippery When Wet
35	事故多发点	Accident Black Spot
36	追尾危险 保持车距	Do Not Follow Too Closely 或 Keep Distance

B. 航空客运场所服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
(交通运输)		
1	机场巴士	Airport Bus
2	长途巴士	Coach
3	大/中巴区	Bus & Minibus
4	旅游巴士	Sightseeing Bus
5	交通中心A岛	Transportation Center A
6	旅客捷运系统	APM
7	接站停车区	Pick-up Parking
8	摆渡车	Shuttle Bus
9	临时下客区	Drop-off Zone

序号	中文	英文
10	天津滨海国际机场	Tianjin Binhai International Airport
11	所有车辆只准左转	Left Turn Only
12	所有车辆只准右转	Right Turn Only
13	大巴车落客区	Bus Drop-off Zone
14	手推车存放处	Trolley Return Area
15	送客车辆即下即走	Drop-off Only
16	警戒区域禁止停留	No Stopping
17	去往_____号航站楼	To Terminal _____
(停车场)		
18	A区	Parking A
19	长期停车区	Long-term Parking (Area)
20	停车场入口	Parking Entrance
21	过夜车辆停放区	Overnight Parking (Area)
(航站楼)		
22	第_____航站楼	Terminal _____
23	出发大厅	Departures (Hall)
24	到达大厅	Arrivals (Hall)
25	换乘、中转大厅	Transfer (Hall)
26	会合点	Meeting Point
27	航站楼出发层平面图	Departure Level Map
28	航站楼到达层平面图	Arrival Level Map
29	通往地铁__号线	To Metro Line _____
(航班信息)		
30	航班信息	Flight Information
31	直达航班	Direct Flight
32	经停航班	Stopover Flight
33	国际、港澳台航班	International, HK/Macao/Taiwan Flights
34	航班号_____	Flight No. _____
35	出发航班信息	Departure Flight Information
36	到达航班信息	Arrival Flight Information
37	起飞时间	Departure Time

序号	中文	英文
38	到达时间	Arrival Time
(票务值机)		
39	票务服务	Airline Tickets
40	值机区域; 办理登机区	Check-in Area
41	值机柜台; 办票柜台; 办理乘机 手续柜台	Check-in Counter
42	电子机票	E-Ticket
43	办理乘机手续	Check-in
44	自助值机	Self-Service Check-in
45	电子客票行程单打印	E-Ticket Printing
46	无托运行李乘机手续柜台	Check-in With No Baggage
47	VIP、头等舱旅客值机区	VIP & First-Class Check-in
48	办理国内登机手续	Domestic Check-in
49	办理国际登机手续	International Check-in
50	起飞前40分钟停止办理乘机手 续	Check-in Closes 40 Minutes Before Departure
(行李托运信息)		
51	行李运送	Baggage Delivery
52	行李打包	Baggage Wrapping 或 Baggage Packing
53	行李查询	Baggage Inquiry
54	快递	Express Delivery
55	行李条出口	Baggage Tag
56	行李整理台	Baggage Repacking Table
57	自助行李托运	Self-Service Baggage Check-in
58	超规行李	Oversized Baggage
59	超规行李托运	Oversized Baggage Check-in
60	超规行李提取	Oversized Baggage Claim
61	逾重行李收费	Excess Baggage Charge
62	禁止托运锂电池	Lithium Battery Prohibited in Check-in Baggage
(安检)		
63	安全检查; 安检处	Security Check
64	行李检查	Baggage Check

序号	中文	英文
(候机、登机)		
65	计时休息室	Paid Lounge
66	公务舱候机室	Business Class (Lounge)
67	头等舱候机室	First Class (Lounge)
68	登机	Boarding
69	登机信息	Boarding Information
70	登机口	Boarding Gate
71	_____号登机口	Boarding Gate _____
72	登机桥	Boarding Bridge
73	请出示登机牌和身份证件	Please Show Your Boarding Pass and ID
74	优先登机	Priority Boarding
75	停止登机	Boarding Closed
76	柜台关闭	Counter Closed
(转机、中转)		
77	转机服务柜台	Transfer Service
78	转机; 换乘	Transfer
79	经停	Transit
80	国内转机	Domestic Transfer
81	国际转机	International Transfer
82	国际、港/澳/台出发	Int'l & HK/Macao/Taiwan Departures 或 International, HK/Macao/Taiwan Departures
83	转乘国际、港/澳/台航班	Int'l & HK/Macao/Taiwan Transfer 或 International, HK/Macao/Taiwan Transfer
84	中转联程	Connecting Flight
85	转机旅客	Transfer Passengers
86	过境旅客	Transit Passengers
(通道)		
87	国内航班通道	Domestic Flight Passage
88	国际航班通道	International Flight Passage
89	中国公民检查通道	Chinese Nationals
90	外国人检查通道	International Visitors

序号	中文	英文
91	团体旅客查验通道	Group Only
92	航班取消通道	Canceled Flight Passage
93	红色通道（有申报物品）	Red Channel (Goods to Declare)
94	贵宾通道	VIP Passage
95	头等舱、公务舱专用通道	First Class & Business Class Only
96	机舱服务员专用通道	Crew Passage
97	急客通道	Fast Check Lane
98	外交礼遇通道	Diplomats
99	特别通道	Priority Lane
100	通道已关闭	Gate Closed
（出入境）		
101	海关	Customs
102	海关专用	Customs Only
103	海关填卡台	Customs Card
104	口岸签证	Port Visa
105	卫生检疫	Quarantine
106	动植物检疫	Animal and Plant Quarantine
107	指纹采集	Fingerprint Collection
108	外国人入境卡填写处	Foreign National Arrival Card
109	出入境记录凭证打印	Entry/Exit Record Printing
（无障碍服务设施）		
110	文字电话	Text Telephone
111	助听回路	Hearing Loop 或 Loop for the Hearing Impaired
112	视力障碍	Vision Impaired
（其他服务设施）		
113	值班经理柜台	Duty Manager
114	问讯；信息服务	Information
115	旅游咨询	Travel Service
116	宾馆问讯	Hotel Information
117	制证	Provisional ID Issuance 或 ID Office
118	航空货运	Air Freight

序号	中文	英文
119	自动步道	Moving Walkway 或 Travelator
120	直接饮用水	Drinking Fountain
121	饮用水	Drinking Water
122	充电区	Charging Area 或 Charging Station
123	躺椅区	Reclining Area
124	更衣室	Locker Room
125	失物招领	Lost & Found 或 Lost and Found
126	婴儿护理台	Baby Care
127	带婴儿者候机区;带婴儿者等候室	Waiting Room for Passengers with Babies
128	体内带有医疗装置者优先	Priority Access for People with Medical Devices Implanted
129	孕妇优先	Priority Access for Expecting Mothers
130	伤残者优先	Priority Access for Injured People
131	老年人优先	Priority Access for the Elderly
132	医疗急救	Medical First Aid
133	自动柜员机	ATM
134	货币兑换	Currency Exchange
135	退税	Tax Refund
136	免税商品提取	Duty Free Pickup
137	免税店	Duty-Free Shop 或 Duty Free
138	观影区; 电影院	Cinema
139	儿童乐园	Children's Playground 或 Children's Play Area
140	睡眠舱	Sleeping Pods
141	可直达所有楼层	To All Floors

C. 铁路客运服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
(票务)		
1	火车售票	Railway Tickets 或 Train Tickets
2	自助售取票	Self-Service Ticketing
3	自助取票机	Ticket Machine

序号	中文	英文
4	预售_____日内全国各线车票	_____ -Day Advance Booking for All Destinations
5	退票	Ticket Refund
6	改签	Ticket Rebooking
(基础设施)		
7	火车站	Railway Station
8	货运站	Freight Station
9	检票处	Ticket Check
10	售票处	Ticket Office
11	候车厅	Waiting Hall
12	商务座候车室	Business Class Lounge
13	无障碍升降平台	Wheelchair Lift 或 Accessible Platform Lift
(进出口)		
14	入口	ENTRANCE
15	出口/安全出口	EXIT
16	紧急出口	Emergency Exit
(停车)		
17	停车场	Parking
18	停车场入口	Parking Entrance
19	地下停车场	Underground Parking
20	共享单车专用停车位	Shared Bikes Only
21	长期停车区	Long-Term Parking (Area)
22	过夜车辆停放区	Overnight Parking (Area)
(行李服务)		
23	小件寄存处	Left Baggage
24	行包托运处	Baggage Check-in
25	行李提取处	Baggage Claim
(其他)		
26	实名验证	Ticket & ID Check 或 Identity Verification
27	自助验证	Self-Service ID Check

序号	中文	英文
28	免费充电处	Free Charging (Area)
29	人工验证	Assisted ID Check

D. 轨道交通客运服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
(站点信息)		
1	地铁	Metro
2	地面层	Ground Floor
3	____站域街区图	Street Map of _____ Station
4	曹庄方向	To Caozhuang
5	1号线	Line 1
6	天津地铁线网图	Tianjin Metro Map
(运营信息)		
7	地铁列车时刻表	Timetable
8	本站首末车时间	First/Last Train from This Station
9	本线首末车时间	First/Last Train of This Line
10	首车	First Train
11	末车	Last Train
12	始发站	Departure Station
13	换乘站	Transfer Station
14	终点站	Terminus
15	在末班车前10分钟内停止售、检票	Ticket Sales and Checks Stop 10 Minutes Before Last Train Arrives
(安全信息)		
16	安全检查	Security Check
17	请您由此进入依次候检	Please Line up Here for Security Check
18	请先购票后安检	Please Purchase Your Ticket Before Security Check
19	指示灯闪 警示音响 请勿上下车	Do not board or alight when the light is flashing and the buzzer is sounding
20	小心列车与站台之间的空隙	Please Mind the Gap Between the Train and the Platform
21	请勿登踏	No Stepping

序号	中文	英文
22	禁止躺卧	No Lying Down
23	请紧握扶手	Please Hold Handrail
24	通道禁止停留	Do Not Block Passage
25	乘客止步	Staff Only
26	机房重地，乘客止步	Staff Only
27	请勿追逐打闹	No Running or Horseplay
28	请勿拥挤	No Crowding 或 Please Line up
29	禁止倚靠	No Leaning
30	请勿攀爬	No Climbing
31	请勿阻止车门关闭	Keep Clear of Closing Doors
32	当门体滑动时请勿靠近	Keep Away When Door Slides
33	禁止携带易燃易爆等危险品进站	No Hazardous Materials
34	当心触电	DANGER//Electric Shock Risk 或 High Voltage
(票务)		
35	(地铁)售票处	Tickets 或 Ticket Office
36	自助售票	Self-Service Tickets 或 Self-Service Ticketing
37	补票处	Fare Adjustment
38	请您当面点清票款	Please Check Your Ticket and Change
39	刷卡设备故障	Out of Service
(消防提示)		
40	紧急出口，推动此门	Emergency Exit// Push to Open
41	火灾时请按下	Push Here in Case of Fire
42	严禁在非火灾情况下使用	For Fire Use Only
43	消防用水，请勿饮用	Fire Water//Please Do Not Drink
44	防火卷帘门下禁止堆物	Fire Shutter//No Stacking
45	紧急出口	Emergency Exit

公共场所中文标识英文译写规范指引

第三部分：文化旅游

Guidelines for the Use of English for Public Signs

Part III: Culture and Tourism

1. 范围

本文件规定了天津市文化旅游领域公共场所中文标识英文译写的要求和方法。本文件适用于天津市文化旅游场所名称、服务信息的英文译写。

2. 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改）适用于本文件。

GB/T 10001 公共信息图形符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB 17733 地名 标志

GB/T 30240.1 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

GB/T 30240.3 公共服务领域英文译写规范 第3部分：旅游

GB/T 30240.4 公共服务领域英文译写规范 第4部分：文化娱乐

3. 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1 文化场所 cultural venues

向公众开放的具有文化和艺术收藏、展示、传播、教育等功能的公益性场所。

3.2 旅游景区、景点 tourist attractions and scenic area/spots

具有参观游览、休闲度假、康乐健身等功能，具备相应旅游服务设施并提供相应旅游服务，有统一的经营管理机构 and 明确的地域范围的独立管理区。

4. 译写要求和方法

4.1 译写要求

4.1.1 文化和旅游领域公共场所中文标识在 GB/T 10001.1中已经规定了相应的图形符号时，应首先按照标准的规定使用公共信息图形符号。使用国际通用标识符号或图标的，可不提供英文译写。文化和旅游公共场所标识的英文译写须优

先采用国际通用表述(见示例1)。专名部分应严格使用汉语拼音拼写(见示例2),确保名称的唯一性和规范性。

示例1: 世界遗产名录 World Heritage List

示例2: 梁启超 Liang Qichao

4.1.2 文化和旅游领域公共场所中文标识英文译写应保持简洁,突出服务导向和功功能导向,以便快速传达信息(见示例)。

示例: 本场所内可携带导盲犬 Guide Dogs//Welcome

4.1.3 采用汉语拼音标注时,拼写应符合 GB/T 16159 的规定以及语言文字主管部门的规定。

4.1.4 使用缩写时,应尊重国际惯例(见示例1)和官方缩写(见示例2)。

示例1: 联合国教科文组织 United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 缩写为 UNESCO

示例2: 天津大剧院 Tianjin Grand Theater, 缩写为 TGT

4.2 译写方法

4.2.1 文化场所名称

4.2.1.1 博物馆译作Museum, 美术馆译作Art Museum, 艺术馆译作Art Gallery, 展览馆译作Exhibition Center或Exhibition Hall。

4.2.1.2 剧院、剧场、戏院、戏苑均译作Theater或Theatre, 但同一场所两种拼写方法不可混用。音乐厅译作Concert Hall。

4.2.1.3 故居、旧居均译作Former Residence (见示例)。

示例: 李叔福旧居 Former Residence of Li Shufu

4.2.1.4 文化(活动)中心译作 Cultural Center。

4.2.1.5 其他文化场所名称的译写应符合GB/T 30240.1中的5.1的各项要求。

4.2.2 旅游景区景点名称

4.2.2.1 山、河、湖、海、亭、台、楼、阁等地名的英文译写通常是专名+山、河、湖、海、亭、台、楼、阁(见示例1)。专名是单音节时,其通名部分可视为专名的一部分,先与专名一起用汉语拼音拼写,然后用英文重复翻译(见示例2)。

示例1: 团泊湖 Tuanbo Lake

示例2: 海河 Haihe River

4.2.2.2 寺、庙应区分不同的情况,采用不同的译法:佛教的寺,以及城隍庙、太庙等译作Temple;道教的宫、观译作Daoist Temple或Temple;清真寺译作Mosque。

4.2.2.3 塔应区分不同的情况,采用不同的译法:佛塔译作Pagoda;舍利塔译作Stupa或Dagoba;其他的无宗教意义的塔译作Tower或Building。

4.2.2.4 动物园译作Zoo，植物园译作Botanic Garden或Botanical Garden。

4.2.2.5 其他旅游景区景点名称的译写应符合GB/T 30240.1中5.1的各项要求。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合《天津市公共场所中文标识英文译写规范指引》中“通则”部分的要求。

4.4 语法和格式

英文语法和格式应符合《天津市公共场所中文标识英文译写规范指引》中“通则”部分的要求。

4.5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合《天津市公共场所中文标识英文译写规范指引》中“通则”部分的要求。

4.6 译写方法示例

文化场所名称、旅游场所名称及功能设施信息等的英文译法示例见附录。

附 录

英文中符号说明：

“//”表示换行；

“（）”表示可删除；

“/”表示前后两个单词任选其一；

“或”表示前后两个短语任选其一。

A. 文化场所英文译法示例

序号	中文	英文
（博物馆）		
1	博物馆	Museum
2	自然历史博物馆	Natural History Museum
3	历史博物馆	History Museum
4	科技馆	Science Museum
（美术馆、艺术馆）		
5	美术馆	Art Museum
6	艺术馆	Art Gallery
7	中国画馆	Gallery/Hall of Chinese Paintings
8	中国书法馆	Gallery/Hall of Chinese Calligraphy
（图书馆）		
9	图书馆	Library
10	数字图书馆	Digital Library
11	儿童图书馆	Children's Library
（影视剧院）		
12	剧院、剧场	Theater
13	大剧院	Grand Theater
14	歌剧院	Opera House/Theater
15	戏院、戏苑	Theater
16	音乐厅	Concert Hall
17	电影院	Cinema

序号	中文	英文
(文化单位)		
18	文化宫/文化馆	Cultural Center
19	文化活动中心	Cultural Activity Center
20	少年宫	Children's Palace 或 Children's Activity Center
21	青少年活动中心	Youth Activity Center
22	老年活动中心	Senior Activity Center
23	老年大学	Senior University

B. 旅游景区景点名称英文译法示例

序号	中文	英文
(自然景观)		
1	山	Mountain/Hill
2	峰	(Mountain) Peak
3	山脉	Mountains
4	海滩	Beach
5	江; 河	River
6	湖; 泊	Lake
7	森林; 林地	Forest 或 Woods
8	湿地	Wetland
9	峡谷	Gorge 或 Canyon
10	山谷	Valley
11	山洞	Cave
12	溶洞	Karst Cave 或 Limestone Cave
(人文景观)		
13	古建筑	Old Building 或 Heritage Building (已列入保护项目)
14	院; 大院	Courtyard/Compound
15	古城	Historic City 或 Heritage City (已列入保护项目)
16	古镇	Historic Town 或 Old Town 或 Heritage Town(已列入保护项目)
17	旧址	Former Site
18	故里	Hometown
19	故居	Former Residence

序号	中文	英文
20	古桥	Old Bridge
21	古迹	Historic Site
22	遗址	Ruins
23	古墓	Ancient Tomb
24	石窟	Grottoes/Caves
25	石刻	Stone Inscription (文字); Stone Carving (非文字)
26	碑记	Stele Inscription
(休闲度假)		
27	度假村	Resort
28	动物园	Zoo
29	野生动物园	Wildlife Park
30	海洋公园	Marine Park 或 Ocean Park
31	水上乐园	Water Park
32	水族馆; 海洋馆	Aquarium
33	体育公园	Sports Park
34	游乐园	Amusement Park
35	儿童公园	Children's Park
36	儿童游乐场; 儿童乐园	Children's Playground
37	步行街	Pedestrian Street

C. 文化旅游领域功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
(出入口、通道)		
1	主入口	Main Entrance
2	团体入口	Group Entrance
3	临时入口	Temporary Entrance
4	临时出口	Temporary Exit
5	参观通道; 游客通道	Visitor Passage
6	贵宾通道	VIP Passage
7	员工通道	Staff Only
8	上楼楼梯	(Stairway) Up

序号	中文	英文
9	下楼楼梯	(Stairway) Down
(票务信息)		
10	检票口	Check-in 或 Entrance
11	团体检票口	Group Check-in 或 Group Entrance
12	团体接待	Group Reception
13	票已售出, 概不退换	No Refunds
14	当日使用, 逾期作废	Valid on Day of Issue Only (指购票当日有效); Valid for the Date Displayed on the Ticket (指票面上印刷的日期当日有效)
15	副券自行撕下作废	Invalid Without Stub
16	凭有效证件	Valid ID Required
17	残疾人证	Disability Certificate
18	学生证	Student ID
19	老年证	Senior Citizen ID
20	票已售完	Sold Out
(游客服务)		
21	游客服务中心; 游客中心	Visitor/Tourist Center
22	咨询服务中心	Information (Center)
23	游客报警电话:	Police: _____ (填入电话号码)
24	游客投诉电话:	Complaints: _____ (填入电话号码)
25	货币兑换	Currency Exchange
26	服装出租	Costumes Rental
27	景点管理处	Administration Office 或 Management Office
28	广播室; 广播站	Broadcast Room
29	广播寻人	Paging Service
30	轮椅租借	Wheelchair Rental
31	手杖租借	Walking Stick Rental
32	雨伞租借	Umbrella Rental
33	婴儿车租用	Stroller Rental
34	照相服务	Photo Service
35	残疾人服务	Services for People With Disabilities
36	免费饮水	Free Drinking Water

序号	中文	英文
37	导游讲解; 导游服务	Tour Guide Service
38	游览指南	Tour Information
39	游览图	Tourist Map
40	布告栏; 公告栏	Bulletin Board 或 Notice Board
41	留言板	Message Board
42	导览册	Guidebook
43	导览机	Audio Guide
(交通通信)		
44	旅游观光车	Sightseeing Bus/Car
45	旅游观光车车站	Sightseeing Bus Stop
46	旅游观光车发车时间	Departure Time for Sightseeing Buses
47	缆车; 索道缆车; 空中缆车	Cable Car
48	乘缆车入口	Cable Car Entrance
49	观光索道	Sightseeing Cableway
50	观光小火车	Sightseeing Train
51	过山车	Roller Coaster
52	卡丁车	Go-Kart/Go-Karting
53	游船	Rowing Boat (划桨); Pedal Boat (脚踏); Electric Boat (电动)
54	摩托艇	Motorboat
55	观光船	Sightseeing Boat 或 Sightseeing Ship
56	租船处	Boat Rental
57	退押金处	Deposit Refunding

D. 天津市文化旅游景点英文译法示例

序号	中文	英文
(和平区)		
1	天津五大道文化旅游区	Tianjin Wudadao Cultural Tourism Area (AAAA)
2	民园广场	Minyuan Plaza
3	和平区非物质文化遗产展览馆	Heping Intangible Cultural Heritage Exhibition Hall
4	五大道历史博物馆	Wudadao Museum

序号	中文	英文
5	拜石博物馆	Tianjin Baishi Stone Museum
6	天津市体育博物馆	Tianjin Sports Museum
7	民园西里	Minyuan Xili (AAAA)
8	天津沉香艺术博物馆	Tianjin Chenxiang Art Museum
9	先农大院	Xiannong Courtyard
10	庆王府	Mansion of Prince Qing (AAAA)
11	睦南公园	Munan Park
12	金街步行区	Tianjin Jinjie Pedestrian Street (AAAA)
13	张学良故居（少帅府）	Former Residence of Zhang Xueliang (AAA)
14	西开教堂	St. Joseph Cathedral (Xikai Catholic Church)
15	解放北路风情区	Jiefang North Road Financial Street
16	利顺德大饭店	Astor Hotel, Tianjin (AAA)
17	天津邮政博物馆	Tianjin Postal Museum (AAA)
18	西洋美术馆	Western Art Museum
19	安里甘艺术中心	Anglican Arts Center
20	中央银行（天津）博物馆	Bank of China Museum (Tianjin Branch)
21	天津金融博物馆（原法国俱乐部）	Tianjin Museum of Finance (Former French Club)
22	原中法工商银行	Former Industrial and Commercial Bank of China-France, Tianjin Branch
23	原日本横滨正金银行	Former Yokohama Specie Bank Ltd, Tianjin Branch
24	原中央银行天津分行	Former Central Bank Tianjin Branch
25	原汇丰银行	Former HSBC Tianjin Branch
26	原华俄道胜银行	Former Russo-Chinese Bank Tianjin Branch
27	原美国花旗银行大楼	Former Citibank Tianjin Branch
28	原金城银行大楼	Former Kincheng Banking Corporation
29	原天津法租界工部局旧址	Municipal Council of the Former French Concession
30	原天津法租界公议局大楼	Municipal Administration of the Former French Concession
31	小白楼1902欧式风情街	Xiaobailou 1902 European Style Street (AAA)
32	天津音乐厅	Tianjin Concert Hall
33	起士林	Tianjin Kiessling Restaurant

序号	中文	英文
34	津湾广场	Tianjin Bay Square
35	中共天津历史纪念馆	Memorial Hall of CPC History in Tianjin
36	南市食品街	Nanshi Food Street
37	瓷房子	The Porcelain House (AAA)
38	张园	Zhangyuan Garden (AA)
39	静园	Jingyuan Garden (AAA)
(南开区)		
40	古文化街旅游区	Ancient Cultural Street Tourist Area (AAAAA)
41	天后宫	Tianhou Palace 或 The Palace of Queen of Heaven
42	天津文庙博物馆	Tianjin Confucian Temple
43	华夏鞋文化博物馆	Huaxia Shoe Culture Museum
44	鼓楼	Drum Tower
45	天津戏剧博物馆	Tianjin Opera Museum (AAA)
46	天津老城博物馆	Tianjin Old Town Museum (AAA)
47	周恩来邓颖超纪念馆	The Memorial to Zhou Enlai and Deng Yingchao (AAA)
48	天津水上公园	Tianjin Water Park (AAAA)
49	天津市动物园	Tianjin Zoo
50	长虹生态园	Changhong Ecological Park
(河西区)		
51	天津市文化中心	Tianjin Cultural Center (AAA)
52	天津博物馆	Tianjin Museum
53	天津大剧院	Tianjin Grand Theatre
54	天津美术馆	Tianjin Art Museum
55	天津图书馆	Tianjin Library
56	天津自然博物馆	Tianjin Natural History Museum
57	天津科学技术馆	Tianjin Science and Technology Museum (AAA)
58	天津广播电视塔	Tianjin Radio and Television Tower (AAAA)
59	北疆博物院	Beijiang Museum (Hoangho Paiho Museum)
60	人民公园	People's Park
(河东区)		
61	棉3创意街区	Miansan Creative Block 或 Cotton 3 Creative Block

序号	中文	英文
62	天津音乐街	Tianjin Music Street (AAA)
63	元明清天妃宫遗址博物馆	Tianfei Palace Site Museum of Yuan, Ming, and Qing Dynasties
(河北区)		
64	天津意式风情旅游区	Italian Style Area/Town (AAAA)
65	天津觉悟社纪念馆	Memorial Hall of Awakening Society (AAA)
66	梁启超纪念馆	Liang Qichao Memorial Hall (AAA)
67	李叔同故居纪念馆	Li Shutong Memorial Hall (AAA)
68	中山公园	Zhongshan Park
69	北宁公园	Beining Park
70	曹家花园	Cao's Garden (AAA)
(红桥区)		
71	平津战役纪念馆	Peking-Tianjin Campaign Memorial Museum (AAAA)
72	吕祖堂	Temple of Lü Dongbin (AA)
73	三条石历史博物馆	Santiaoshi Historical Museum (AA)
74	西沽公园	Xigu Park (AAA)
75	桃花堤	Peach Blossom Dike
(东丽区)		
76	东丽博物馆	Dongli Museum
77	东丽湖风景区	Dongli Lake Scenic Area (AAA)
78	天津欢乐谷	Tianjin Happy Valley (AAAA)
79	天津玛雅海滩水公园	Tianjin Maya Beach Water Park
(西青区)		
80	杨柳青古镇景区	Yangliuqing Ancient Town
81	石家大院	Mansion of the Shi Family (AAAA)
82	安家大院	Mansion of the An Family
83	精武门中华武林园	Jingwu Society Chinese Martial Arts Park (AAAA)
84	天津霍元甲学校	Huo Yuanjia School
85	水西公园	Shuixi Park
86	杨柳青庄园	Yangliuqing Manor (AAAA)
(津南区)		
87	小站练兵园	Xiaozhan Military Training Park (AAA)
88	津南区绿色生态屏障区	Green Ecological Barrier Area

序号	中文	英文
89	国家会展中心（天津）	National Convention and Exhibition Center (Tianjin) 此处括号内容不可删除
90	中华石园	China Stone Park (AA)
91	天山海世界米立方	Sea World Meters Cube Water Park (AAAA)
（北辰区）		
92	北辰郊野公园	Beichen Country Park
93	北运河水利风景区	North Canal Waterworks Scenic Area
94	曙光水镇	Shuguang Water Town
95	小淀国际当代艺术区	Tianjin Xiaodian International Contemporary Art Center
96	天津华夏石雕艺术博物馆	Tianjin Huaxia Stone Carving Art Museum
97	杨连弟烈士纪念馆	Martyr's Memorial Hall of Yang Liandi
98	安幸生烈士纪念馆	Martyr's Memorial Hall of An Xingsheng
99	天士力大健康城	Tasly Great Health Town (AAAA)
（静海区）		
100	萨马兰奇纪念馆	Juan Antonio Samaranch Memorial (AAAA)
101	陈官屯运河文化博物馆	Chenguantun Culture Museum of the Grand Canal
102	仁爱团泊湖国际休闲博览园	Ren'ai Tuanpo Lake International Leisure Expo Park (AAAA)
103	天津光合谷旅游度假区	Tianjin Photosynthetic Valley Tourism Resort (AAAA)
（武清区）		
104	南湖绿博园	Nanhu Green Expo Park (AAAA)
105	京津佛罗伦萨小镇	Florentia Village
106	津北森林公园	Jinbei Forest Park
107	V1汽车世界	V1 Auto World
（宁河区）		
108	芦台春文化创意产业园	Lutaichun Cultural and Creative Industrial Park (AAA)
109	宁和稻香生态园	Ninghe Daoxiang Ecological Park
110	义聚永酒文化博物馆	Yijuyong Alcohol Heritage Museum (AAA)
111	天尊阁	Temple of Tianzun
（宝坻区）		
112	潮白河国家湿地公园	Chaobai River National Wetland Park
113	帝景温泉度假村	Dijing Hot Spring Resort

序号	中文	英文
114	广济寺	Guangji Temple
115	石经幢	Stone Sutra Pillar
(蓟州区)		
116	盘山风景名胜区	Panshan Scenic Area (AAAAA)
117	黄崖关长城风景游览区	Great Wall at Huangya Pass Scenic Area (AAAA)
118	独乐寺	Dule Temple
119	蓟州溶洞	Jizhou Karst Cave (AAA)
120	八仙山国家级自然保护区	Baxian Mountain National Nature Reserve (AAA)
121	梨木台风景区	Limutai Scenic Area (AAAA)
122	郭家沟景区	Guojiagou Scenic Area (AAA)
123	九山顶自然风景区	Jiushanding Natural Scenic Area (AA)
(滨海新区)		
124	大沽口炮台遗址	Dagukou Fort Ruins (AAAA)
125	中新天津生态城	Sino-Singapore Tianjin Eco-city
126	中新友好图书馆	Sino-Singapore Friendship Library
127	天津方特欢乐世界	Tianjin Fantawild Adventure (AAAA)
128	国家动漫园	National Animation Industry Park
129	国家海洋博物馆	National Maritime Museum of China (AAAA)
130	滨海文化中心	Binhai Culture Center
131	滨海新区图书馆	Binhai New Area Library
132	天津泰达航母主题公园	Tianjin TEDA Aircraft Carrier Theme Park (AAAA)
133	天津海昌极地海洋世界	Tianjin Haichang Polar Ocean World (AAAA)
134	天津东疆湾沙滩景区	Tianjin Dongjiang Bay Beach Scenic Area

公共场所中文标识英文译写规范指引

第四部分：住宿

Guidelines for the Use of English for Public Signs

Part IV: Accommodation

1. 范围

本文件规定了天津市住宿业场所中文标识英文译写的要求和方法。

本文件适用于天津市住宿业场所名称、服务设施名称及服务信息的英文译法。

2. 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改）适用于本文件。

GB/T 10001.1 公共信息图形符号 第1部分：通用符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

GB/T 30240.9 公共服务领域英文译写规范 第9部分：餐饮住宿

3. 术语和定义

GB/T 30240.9界定的术语和定义适用于本文件。

住宿业 accommodation

向消费者提供住宿及相关服务的行业。（GB/T 30240.9—2017，定义3.2）

4. 译写要求和方法

4.1 译写要求

4.1.1 住宿业场所中文标识在GB/T 10001.1中已经规定了相应的图形符号时，应首先按照标准的规定使用公共信息图形标志。使用国际通用标识符号或图标的，可不提供英文译写。

4.1.2 住宿业场所中文标识采用英文译写时，英文单词的大小写应符合《天津市公共场所中文标识英文译写规范指引》中“通则”部分的规定；采用汉语拼音标注时，拼写应符合GB/T 16159的规定。

4.2 译写方法

4.2.1 住宿业场所名称

4.2.1.1 宾馆以及提供住宿的酒店、饭店等译作Hotel，经济型连锁旅馆译作Inn或Motel。

4.2.1.2 国际连锁酒店应沿用其官方注册的外文名称。

4.2.2 住宿业服务设施名称

4.2.2.1 住宿业服务设施的英文译写应符合GB/T 30240.1、GB/T 30240.9的要求。

4.2.2.2 住宿业服务设施的英文译写应符合《天津市公共场所中文标识英文译写规范指引》中“通则”部分的要求。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合《天津市公共场所中文标识英文译写规范指引》中“通则”部分的要求。

4.4 语法和格式

英文语法和格式应符合《天津市公共场所中文标识英文译写规范指引》中“通则”部分的要求。

4.5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合《天津市公共场所中文标识英文译写规范指引》中“通则”部分的要求。

4.6 译写方法示例

住宿业场所名称及功能设施信息等的英文译法示例见附录。

附 录

英文中符号说明：

“//”表示换行；

“（）”表示可删除；

“/”表示前后两个单词任选其一；

“或”表示前后两个短语任选其一。

A. 酒店名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	天津滨海圣光皇冠假日酒店	Crowne Plaza Tianjin Binhai Center
2	天津东凯悦酒店	Hyatt Regency Tianjin East
3	天津富力万达文华酒店	Wanda Vista Tianjin
4	国家会展中心天津福朋喜来登酒店	Four Points by Sheraton, Tianjin National Convention and Exhibition Center
5	天津海河假日酒店	Holiday Inn Tianjin Riverside
6	天津海河悦榕庄酒店	Banyan Tree Tianjin Riverside
7	天津京基皇冠假日酒店	Crowne Plaza Tianjin Jinnan
8	天津康莱德酒店	Conrad Tianjin
9	天津利顺德大饭店	The Astor Hotel Tianjin
10	天津丽思卡尔顿酒店	The Ritz-Carlton, Tianjin
11	天津梅江中心皇冠假日酒店	Crowne Plaza Tianjin Meijiangnan
12	天津瑞吉金融街酒店	The St. Regis Tianjin
13	天津赛象酒店	Tianjin Saixiang Hotel
14	天津四季酒店	Four Seasons Hotel Tianjin
15	天津泰达国际会馆	TEDA International Club Tianjin
16	国家会展中心天津万豪酒店	Tianjin Marriott Hotel National Convention and Exhibition Center
17	万丽天津宾馆	Renaissance Tianjin Lakeview Hotel
18	天津香格里拉酒店	Shangri-La Tianjin
19	天津中心唐拉雅秀酒店	Tangla Hotel Tianjin

B. 住宿业功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	出租车候车处	Taxi Stand
2	SPA由此进入	Spa Entrance
3	酒店车场入口	Parking Entrance
4	楼层指示	Directory
5	快速退房	Express Checkout
6	房卡收纳处	Key Card Drop
7	酒店大堂	Lobby
8	大堂吧	Lobby Lounge
9	行政酒廊	Executive Lounge
10	贵宾室	VIP Room
11	多功能厅	Multi-Function Room
12	大宴会厅	Grand Ballroom
13	婚礼堂	Wedding Hall
14	婚礼定制中心	Custom Wedding Service Center
15	湿蒸	Steam Room
16	桑拿	Sauna Room
17	按摩池	Hydrotherapy Bath
18	健身中心	Fitness Center
19	泳池	Swimming Pool
20	乒乓球室	Table Tennis
21	壁球馆	Squash
22	精品店	Boutique
23	美发中心	Hair Salon
24	新娘房	Bridal Room/Suite
25	总统套房	Presidential Suite
26	插卡取电	Insert Card for Power
27	遮光帘	Blackout Shades
28	阅读灯	Reading Light
29	背景灯	Backlight
30	筒灯	Downlight

序号	中文	英文
31	廊灯	Hallway Light
32	夜灯	Night Light
33	总关	Master Switch Off
34	总开关	Master Switch
35	24小时电源	24-Hour Power Supply
36	吹风机	Hair Dryer
37	非直饮水	Not Drinking Water
38	办公区域	Office Area
39	员工通道	Staff Only
40	拖鞋回收处	Slipper Return
41	毛巾回收处	Towel Return
42	备餐间	Pantry
43	工作间	Staff Room
44	布草间	Linen Room
45	库房	Storage Room
46	消毒间	Disinfection Room
47	配电室	Electricity Distribution Room
48	管道井	Pipe Shaft
49	紧急电话	Emergency Telephone
50	手动报警按钮	Emergency Button
51	防火卷帘门控制器	Fire Shutter Controller

C. 住宿业指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请佩戴泳帽	Swimming Caps Required
2	请您在此等候	Please Wait to Be Seated
3	请与服务员联络	Please Contact Receptionist
4	请使用公勺公筷	Please Use Serving Spoons and Chopsticks
5	请您看管好自己的物品	Please Don't Leave Your Personal Belongings Unattended
6	使用按摩池前请先进行淋浴	Please Shower Before Entering
7	自动感应堆积门请缓慢前行	Approach Slowly//Automatic Sliding Door

序号	中文	英文
8	请先用员工卡刷门禁机再开门	Swipe Your Card Here Before Opening the Door
9	如遇火情,请立即拿起电话求助	Call for Assistance in Case of Fire
10	火灾时请按下,非紧急情况勿动	Press Only in Case of Fire//Do Not Touch Otherwise
11	如需使用湿蒸房,请提前30分钟联系服务员	Please Contact Our Staff 30 Minutes in Advance to Use the Steam Room
12	请您进入泳池锻炼前,一定要先淋浴后进入泳池	Please Shower Before Entering (the Pool)
13	如果你需要更换您的被套以及床单,请将此卡放在枕头上	To Request a Change of Bed Linens and Duvet Cover, Please Place This Card on the Pillow
14	建议不要佩戴贵重饰品进入泳池,避免造成不必要的财产损失	Guests are strongly advised not to wear valuable jewelry while using the swimming pool
15	请遵守国家法律法规,入住时携带有效证件一人一证如实登记	We Kindly Ask You to Show a Valid ID When You Check In
16	如遇紧急情况请不要使用电梯,请按此图中的疏散路线离开房间	In Case of Emergency, Do Not Use Elevators//Follow the Escape Route Shown on this Plan

D. 住宿业禁令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请勿打扰	Do Not Disturb
2	请勿奔跑	No Running
3	请勿泊车	No Parking
4	请勿卧床吸烟	Do Not Smoke in Bed
5	消防设施请勿动	Do Not Tamper with Fire Equipment
6	感应出水 请勿按压	Automatic Sensor Faucet
7	疏散通道请勿堵塞	Emergency Exit//Do Not Block
8	非紧急情况请勿打开	Emergency Use Only
9	请勿开窗防止蚊虫飞入	Please Keep the Window Closed to Prevent Mosquitoes from Flying in
10	小心湿滑地面,请勿穿入浴室	The Floor Can Be Slippery When Wet//Please Keep Your Slippers Outside
11	为了您孩子的身心健康请勿将儿童带入异性更衣室	To Ensure the Privacy and Comfort of All Guests, We Kindly Ask that Children Use the Locker Room Corresponding to Their Gender
12	更衣室及水疗区域严禁拍摄和拍照	No Photography or Filming is Allowed in the Locker Room and Spa Area

序号	中文	英文
13	只进不出，严禁逆行，视频监控	Entrance Only//CCTV in Operation
14	禁止开窗	Please Do Not Open Window 或 Please Keep Window Closed
15	禁止跳水	No Diving
16	禁止潜水	No Prolonged Underwater Swimming
17	禁止用餐	No Food
18	禁止攀爬	No Climbing
19	禁止倚靠	No Leaning
20	酒后禁止下水	Do Not Drink and Swim
21	非会员禁止使用	Members Only
22	器械禁止悬挂衣服	Do Not Hang Clothes on the Equipment
23	卷帘门下禁止倚靠站人放物品	Fire Shutters//Keep Clear
24	禁止向未成年人售烟（含电子烟）	No Sales of Tobacco or E-Cigarettes to Minors
25	心脏病患者和传染病患者禁止下水	Please Do Not Enter the Pool If You Have a Heart Condition or an Infectious Disease